

Дванадцять місяців

- 0 Жила - була колись одна мачуха, яка жила зі своєю дочкою Голеною і падчеркою Марусею.
- 1 Поки Голена була байдики, відпочивала і чепурилася, Маруся доглядала за будинком і тваринами.
- 2 Одного зимового дня мачуха покликала Марусю і дала їй дивне завдання:
- 3 „Голена хоче понюхати фіалки. Принеси їй квіти. І щоб без фіалок додому не верталася!“
- 4 Маруся попрямувала до луку, де зазвичай навесні цвітуть фіалки.
- 5 Але була зима, довкола лежав сніг, і Маруся гадала, що додому таки не повернеться.
- 6 Вона втомилась і змерзла, коли раптом побачила велике вогнище.
- 7 Вона підійшла до нього, щоб зігрітися.
- 8 Навколо вогнища сиділо 12 чоловік, 12 місяців.
- 9 На найвищому стільці сидів Січень.
- 10 Він запитав Марусю, що вона шукає в лісі.
- 11 Коли вона розповіла йому про все, Січень передав свою владу Березню - і на мить прийшла весна.
- 12 Фіалки зацвіли, Маруся зірвала їх, подякувала і з квітками побігла додому.

Дванадцять місяців

- Bola raz jedna macocha, ktorá žila so svojou vlastnou dcérou Holenou a nevlastnou dcérou Maruškou.
- Zatiaľ čo Holena nič nerobila, len oddychovala a parádila sa, Maruška sa starala o domácnosť i o zvieratá.
- Jedného zimného dňa si Marušku zavolała macocha a dala jej zvláštnu úlohu:
- „Holena si chce privoňať k fialkám. Prines jej kytičku fialiek. A varujem ťa, bez fialiek sa domov nevracaj!“
- Maruška sa vydala na lúku, kde na jar zvyčajne kvitnú fialky.
- Ale pretože bola zima a všade bol sneh, Maruška tušila, že domov sa už nevráti.
- Bola veľmi unavená a premrznutá, keď tu zrazu uvidela veľkú vatru.
- Pristúpila až k nej, aby sa zohriala.
- Okolo vatry sedelo dvanásť mužov, dvanásť mesiačikov.
- Najvyššie sedel Január.
- Spýtal sa Marušky, čo robí v lese.
- Keď mu všetko rozpovedala, Január odovzdal vládu Marcu - a na chvíľu prišla jar.
- Rozkvitli fialky, Maruška si z nich natrhala, poďakovala a bežala s kytičkou domov.

- 13 Голена дивувалася, звідки Маруся принесла фіалки, та відразу вигадала нове завдання. Holena sa čudovala, odkiaľ Maruška priniesla fialky, ale hneď vymyslela novú úlohu.
- 14 „Хочу лісової суниці. Принеси мені жменю. І щоб без суниці додому не верталася!“ „Dala by som si lesné jahody. Prines mi z nich za hrst'. A varujem ťa, bez jahôd sa domov nevracaj!“
- 15 Цього разу біля вогнища головувати взявся Червень, тож Маруся змогла принести додому цілу жменю суниць. Tentoraz sa vlády pri vatre ujal Jún, a Maruška tak mohla domov priniesť plnú hrst' jahôd.
- 16 Голена розлютилася і послала Марусю за червоними яблуками. Holena sa rozzúrila a poslala Marušku po červené jablká.
- 17 І знову місяці допомогли Марусі, бо головував Вересень. Mesiačikovia Maruške znovu pomohli, keď sa vlády ujal September.
- 18 Голена не могла повірити власним очам, коли побачила яблука, і разом з мачухою вирушила на пошуки скарбів для себе. Keď Holena uvidela jablká, nemohla uveriť vlastným očiam a spolu s macochou sa vydali hľadať svoje vlastné poklady.
- 19 Але вона була зла й ледача, не вмiла просити й дякувати, і місяці їй не допомогли, і Голена з мачухою замерзли в лісі до смерті і додому так і не повернулися. Keďže však bola zlá a lenivá, nevedela poprosiť ani poďakovať, mesiačikovia jej nepomohli a Holena s macochou zamrzli v lese a domov sa už nikdy nevrátili.



Озвучення цієї та багатьох інших казок ви можете знайти на www.movapp.cz.